SQ 496.3442 -BESha. J.P.L.

" THE TEMPEST--ISIVUNGUVUNGU"

(Shakespeare)

Umdlalo Wokusakazwa Ngomoya

Episode- One(I)........Isiqephu Sokuqala

Written & ....Ubal'we

Produced.............Wakhishwa

by.............ngu

K. E. Masinga.

EPISODE-ONE CAST:::::: A6ADLALI 6ESIQEPHU SOKUQALA

A6AXOXI NDA6A (girls) 1,2,3.

GONZALO :.....Isethenjwa Somnumzane wase Naples.

SEBASTIAN:....Umfowa6o we Nkosi yase Naples

ANTONY:.......Umfowa6o ka Prospero owe6a u6ukhosana 6ase Milan ku Prospero.

MIRANDA:......Indodakazi ka Prospero.

PROSPERO:.....Inkosana yase Milan.

"T H E T E M P E S T" (Isivunguvungu)

(Shakespeare)

Umdlalo Wokusakazwa Ngomoya

Episode No. ONE(I)::::: ISIQEPHU SOKUQALA

Written &.......... Ubalwe

Produced............ Wakhishwa

By.............Ngu

K. E. M A S I N G A.

INDA6A : (...ale Voice) KWESUKELA,esiqhingini esithize sasolwandle,kusona kwakwa khe umuntu oyedwa zwi,ixhegu elalingu PROSPERO igama lalo, elalingu yise wentombazane egama layo lalingu MIRANDA owa yeyintombi eyayiyinhle ixhopha ilanga.

UMiranda wayefike kuleso siqhingi esemncane ngangoku6a wa khula azi u6uso 6uka yise ukuphela,wayengazange amu6one omu nye umuntu emhla6eni.

Kulesiqhingi kwakungekho 6antu ngaphandle kukayise yedwa owayakhe khona.

5a6ehlala empalwini yomhhume wedwalakazi elikhulukazi elalinamagumbi amaningi,kwelinye lalawomagumbi uProspero wayegcina izincwadi zakhe zokufunda imilingo ngo6a phela wayeyinyanga yemilingo enkulu.Phel a imilingo ngaleso sikhathi yayiyisifundo esasithandwa yizozonke izazi okwa kuthiwa yizifundiswa.Yayimusiza uProspero lemilingo.

INDA6A: (...ma Voice) Phela kuleso siqhingi uProspero wayephoswe wayengelwa kuso ngu mthakath ikazi omkhulu walego sikhathi ogama lakhe lalingu SYCORAX,wamphosa qede wafa engakafiki eduze kwakhe. Lomthakathikazi owayengu Sycorax wayefuye imikhovu,eminye wayenza izi6oshwa ezimpalwini zemithikazi emikhulukazi,la pho yayihlala ingwininiza zonke izinsuku izwa u6uhlungu; wayeyi6opha ngo6a yenqa6a ukwenza intando yakhe nxa eyithu me ekuthakatheni. Kwathi ngokufika kuka Prospero wayikhulula yonke ngamalumbo omlingo wakhe yase 16a ngeyakhe yamhloni pha.

THE TEMPEST- ISIVUNGUVUNGU

INDA6A : (male voice) INKOSI yalemikhovu yayingu ARIEL owayelunge kakhulu.

U Ariel wayezonda kakhulu u CALIBAN ngo6a u Caliban lowo wayeyindodana ka Sycorax umthakathikazi owayezondana no Ariel.

UCaliban lo wayengubazabaza nje wesilwane esi6i esasinga qede 6untu futhi singaqede 6ulwane,na6o oProspero 6a6esi fumanise lapho esiqhingini sifelwe ngunina uSycorax umtha kathi.No Prospero wayengenamusa kusona ngo6a sasinenkani ngangoku6a kwakungekho mse6enzi ongcono esasingawenza ngaphandle kokunikwa izi izigidla zemise6enzi enzima ngu Prospero.U Ariel ke waye6ekwe induna yokusise6enzisa le silwane-muntu.

U Ariel wayeganga ngaye uCaliban ngezindlela eziningi ephi ndisela unya lwa6asha olwalwenziwa nguuCaliban kusekhona umthakathi ongunina.

INDA6A : (emale Voice) Ngalemikhovu yakhe u Prospero wayenamandla okwenza imi lingo ngayo ayelalelwa ngisho nangamagagasi olwandle elalelwa ngisho nayimimoya.Wayesusa isivunguvungu ngesi khathi esasithandwa nguye futhi a6uye athi asiphele ngo kuthanda kwakhe nemb ala siphele.Athi elidume lidume, athi alisuse isikhwishikhwishi lisisuse,a thi asicime sicime-konke loko wayekwenza ngemilingo yakhe esizana nemikhovu yakhe eyayinga6onwa.

Ngokunye usuku wa6ona umkhumbi untanta olwamdle,wezwa ngomlingo wakhe ukuthi wawuna6antu a6a6eyingozi kuyena nengane yakhe,wasewususela isivunguvungu somoya, a6antu phakathi 6akhala u6ungqayingqayi.

FECTS....TERRIBLE SEA STORM AND CREW CRYING FOR THEIR LIVES

Lesivunguvungu sisuka nje kuthunywe uAriel induna ka Prospero uku6a iyosisusa kulemkhumbi,okwathi emva kwalo ko wa6uya wazo6ika zonke izehlakalo.

S T O R M & C R I E S

THE TEMPEST- ISIVUNGUVUNGU.

STORM & CRIES (in B/G)

ITILOSI : Hawu,6akwethu akusekho ukwenza ngokunye!
Sesiphelile thina,
Umkhumbi wethu uphahlazeke waphela,
Asithandazeni sizinikele ku Somandla sife.

2.ITILOSI: Hawu,cha,asife sizamile,ukufa kufunwa ngu6ani njenempela!

GONZALO Okungenani 6andla asisizeni inkosi ne nkosana yayo 6o;
Impilo yala6o ngeyethu.

SEBASTIAN: Hawu,cha,mina anginasikhathi soku6ekezela manje kuyafiwa,
Anginasikhathi sokuhlenga noma u6ani!

ANTONIO: Waphu sukani,thina asinakukhohliswa izidakwa ngempilo yethu:
Lesikebe kade sasiyiwela imisinga,
Pho sizocwila namhla ngo6a kwenzenjani?

GON Wena ufanele ukujikiswa ufe,
Kodwa wo,angikuniki lutho ngikunika nalo ulwandle luzokuminzisa.

IZWI LOKHALAYO:...... We 6a6o ngaze ngafa ngashiya umkami nezingane zami,
Wahlakazeka umkhumbi,wahlakazeka umkhumbi,wahlakazeka umkhumbi.....maye,maye,maye 6a6o....he,he,he,,,,,

ANTO Uma sekuyisikhathi sokufa asifeni nenkosi sonke,
Nxa siphepha asiphepheni nayo nenkosana yayo!

GON Kodwa ngu6ani ongakhetha ukufela engabungabwini yamanzi olwandle kunase mhla6athini owomileyo onenhla6a notshani!
Okungenani ngithi intando yoNGAPHEZULU mayenziwe ;
Mina ngikhetha ukufela ezweni lapho kome khona.

UP STORM

THE TEMPEST- ISIVUNGUVUNGU.

Episode I -.4.- Isiqephu Sokuqala

PROSPERO & MIRANDA

MIRA Nxa kungamandla o6uciko 6o6unyanga 6akho 6a6a othandekayo
lo6u o6uvuse lesivunguvungu somoya olwandle,ngiyakuncenga
6a6a yekisa lezibengu zomoya;
Nesibakabaka sengathi sesifuna ukuwisa imvula eyesa6ekayo;
Kanti namaza olwandle sengathiasedlangele ukugcuma ayofinyelela
esibakabakeni,
Hawu,he ngiya6ada6ukela la6o a6ahlushwa yilesivunguvungu;
Hawu lesikebe esiyiqhawe esiphahlazeke ematsheni ngibekile,
Ukulila kwa6o kuye kwayishaya ohakathi kweyami inhliziyo!
Hawu,he yeka leya miphefumulo engenacala efileyo.
Uma 6enginawo amandla anezitixo 6engizoluthilisa ulwandle nya.
Yeka lepa miphefumulo efa yesa6a.

PROS Thula uthi du mntanami Miranda;
Akukho simangaliso lapha;
5ohlisa inhliziyo yakho ngokuyitshela ukuthi-
Ayikho ingozi ezokwenzeka.

MIRA HAWU-yeka lolusuku olu6i lweziga!

PROS Ayikho ingozi ezo6akhona mntanami,
Konke loku ngikwenzela ukusiza nokuphephisa wena mntanami,
Wena sithandwa sami,wena ndodakazi yami,
Wena ongaqondi into oyiyo,kanti futhi awazi nokuthi mina ngiyini,
Wena ungazi ukuthi ngingu yihlo uProspero ongumnini walomhhume
esihlala kuwo ukuphela,awazi 6ukhulu o6ukhona o6udlula lo yihlo.

MIRA Ukwazi izinto eziningi mina akusiyo into ehlupha ingqondo yami.

PROS Impela kuyangikhanyela Miranda mntanami ukuthi ngidinga ngiku
tshele yonke inda6a ukuze uqonde kahle.
Yelula isandla sakho ususe nansi ingu6o yami yomlingo....ye6o..
kanjaloke....yi6eke laphoke phansi-
.....khona laphoke....-

THE TEMPEST- ISIVUNGUVUNGU

PROS Yi6eke laphoke ingu6o yami yo6uciko-yomlingo,
Sula izinyembezi,duduzeka mntanami;
Loku kuphahlazeka komkhumbi oku6i oku6onayo,
Okuvusa zonke izinseka zemizwelo kuwe,yakho,
Ngikuqaphele kahle lapha emlingweni wami;
Akukho nowodwa umphefumulo ozolahlekelwa ngisho wunwele mbala;
Ngisho noma isiphi isidalwa osizwe sikhala emkhunjini oowilile;
Hla phansi;
Manjé ngifuna uku6a uqonde,wazi kahle konke.

MIRA Kade wawusho uthi uzongitshela uzongitshela engiyiko,u6uye uyeke;ungiyeke ngilangazelela ukwazi;u6ese sewuthi-KAHLE,ngo6u ye ngikutshele-isikhathi asikafiki.

PROS Yisoke lesi isikhathi engangihlala ngisisho sesifikile,
Kusukelanje vula izindle6e zakho ulalele;
Lalela uzwe kahle;Ungase usikhumbule isikhathi singakafiki lapha kulomhhume?
Angikholwa ngo6a wawuseneminyaka eengaphansi kwemithathu u6u dāla.

MIRA Ngiyakhumbula ngempela.

PROS Ukhumbula ngani?Ngaluphawu luni?Lwendlu noma lomuntu,noma lwe sithombe esithize? noma uphawu lomuntu?
Yini umqondo wakho o6ambelele kukona olukukhumbuzayo?

MIRA Sekukudala impela sekungifikela ku6e sengathi ngangiphupha;
Akusilo nje iqiniso ukuthi nganginabazanyana a6ane noma a6a yisihlanu?

PROS Ye6o yiqiniso lelo Miranda,kodwa uyikhumbula kanjani leyonto?
Futhi wawuna6o a6azanyana 6e6aningi kunaloko:Yini enye oyi6o nayo kulowo ndulo wesikhathi sakho?Nxa ukhumbula okwenzeka ungakafiki lapha,ufanele ukwazi ukuthi wafika kanjani lapha

THE TEMPEST- ISIVUNGUVUNGU

MIRA Chake loko angikwazi.

PROS Sekuphele iminyaka eyishumi nambili Miranda kusukela manje-
Ngikutshela iminyaka eyishumi nambili Miranda esedlula,
....uyihlo ngaleso sikhathi ,wayo yiSIKHULU SASE MILAN,
......eyinkosana enamagunya namandla.

MIRA Hawu,kanti awusiye yini u6a6a wena?

PROS Unyoko kwakungu Nokulunga uqo6o lwakhe,
Wasuho wathi wena uyindodakazi yami,mina ngingu yihlo-
Ngangiyi Sikhulu sase Milan;esindlalifa laso kwakuyi
Nkosazana;kwase kunyofek a izintoke.

MIRA Hawu Zulu eliphezulu!
Sasenzeni kangaka le eyasisusa lapho yasiletha lapha-amashwa;
Noma yizi6usiso zini lezo okungase ku6e saxoshekwa zona?

PROS Saxoshelwa kona koku6ili amashwa ndodakazi yami nazo izi6usi
so lezo ozishoyo;safukulwa sazothiwa qithi lapha;
Khona laphake sisenhlanhleni.

MIRA Inhliziyo yami iyopha gxi-
Uma ngica6anga ngosizi esengikwenzele lona,
Ngenxa yaloko engikukhumbulile!
Kazi ngingakuthokozisa kanjani.

PROS Umfowethu, uyihlo omncane uAntonio-
Lalela kahle-uzwe ukungathembeki koZALO!
Yena kanye umfowethu engangimtganda ngangawe,ngamnikeza uku6a
Aphathe amafa ami yena ngangim6eke ungqophambili ku6o 6onke
A6akhulu ngokwegazi kimina;
Mina Prospero ngiyisikhulu esikhulu sodumo,futhike nangengqo
ndo yo6uciko 6encwadi ngangi6edlula:Kuthe ngisaqhu6ela phambi
li ukwazi kwami;
Nganikeza ngokuphatha izinda6a zom6uso wami kumfowethu;

THE TEMPEST-ISIVUNGUVUNGU

PROS Kanti angazinje sengizenza owase msini emmafeni ami;
Mina ngangihlezi ngili6ele ukufunda izimfihlo zezincwadi.
Hawu,ngiyamazisa uyihlo omncane ongu mfowethu,
Kodwa uyangizwa kahle?

MIRA Ngikuzwa kahle-hle.

PROS Wadlondlo6ala umuntu wakhipha amacala,amanye awenze awaphike,
Waze wazi kahle nokuthi i6aphi adinga a6aphakamise,
Kutge a6alandeli 6ami wa6aphatha ngenye indlela,
Angithinje wa6adilizanje em6uswent 6a6a nga6asha,
Hawu,phoke loku wayephethe izihluthulelo zom6uso wonke,
Wayengahlulwa yini?wathi esuka wayeziguqula izinhliziyo za6antu,
Zekwa loko okwakushiwo nguye ukuphela;Manje usekhule njengenta
ndela wahlanganisa wadlondlo6ala wasiminya sonke isiqu somuthi
Oyimina ;Kanjaloke wangincela 6onke u6ukhona 6ami-
Hawu-sengathi awusalalelonje...uyezwanje?

MIRA Hawu,6a6a ngilalele kahle.

PROS Ngakudela konke okwasezweni,ngazisondeza kulezo zinto zokuzenza ngcono emqondweni wami,ngahlukana ngathi nya nezihlwele,
Lokoke kwadala uku6a umfowethu ongathembekile angigunyathe;;
Wa suka wa6a nomoya omu6inje umfowethu:Ukumphathisa ifa lami,
Kwamdala uku6a a6enggmmu6i,Mina ngangimethembe into engenamkha wulo;akaqhoshiswanga amafa ami ukuphela,waqhoshiswa na amandla ami,hawu yamkhohlisa ingqondo yakhe yamlahla,
Wakholwa ukuthi nguye isikhulu esiyiso esi6usayo,
Kanti akazi ukuthi ukhohliswa yingaphandle lezinto,nelungelo langa leso sikhathi-wase efisa eqalekisa okungaphezulu kwaloko-
Kodwa usalalele wena ntombazane?

MIRA Lenda6a oyixoxayo ingase yenze nesithulu sizwe kahle.

PROS Ukuthi lesi senzo ayesenza wayesenzelani;
Kungachaza izwe lase Milan;Mina 6angihlala ngokufunda okwesi khindla e6engikusona:

THE TEMPEST- ISIVUNGUVUNGU.

PROS Manje usecaбanga ukuthi nesikhundla soбukhosiбoбukhosana
asisangifanele:
Phela бahlangane nenkosi yase Naples,
Uhlezi nje umfowethu uyathela enkosini ukuze umqheyana
wakhe woбukhosana ungawi uvikelwe yinkosi yase Naples ,
Ukhonzile ehlezinje ukhonzele umqheyana wa khe,
Uбukhosana бase Milan uбucothele,uбuqoshamele ngoбuбi.

MIRA Hawu,yeka izulu eliphezulu!

PROS Akewubeke nje isimo sakhe nokwehlakala kwezinto;
5ese uyashoke ukuthi mfowethu muni lowo na!

MIRA Hawu,ugogo akazalanga waбola amathumbu:
Hawu,yeka aбantu aбalungileyo ukuzala amashinga.

PROS Kwema kanje,izinto uziбona zinjenjenje-
Inkosi yase Naples yisitha sami esidala esijulile;
Yathi isuka yayilalela amacala engawethweswa ngumfowethu
:Ngokuzikhonzela kwakhe kuyona yaze yangixosha esikhundleni-(sami;
Yathi isuka inkosi yayinikeza wonke amagunya-uAntonio;
ngisho phela-
Amagunya ase Milan lapho ngangiphethe khona yawanikeza
Kwathi silele eбusuku saбudukezwa yimpi eyayiholwa ngu (Antonio;
Yavul amasango ase Milan gelekeqe-
Hawu kulowo mnyama omkhulu бangena aбaphathi бonбusoe-
бangikhiphela phandle nawe ukhala ezimaconsi izinyembezi.

MIRA Hawu yeka lolosigi nkosi yami!
Ngenxa yokuбa a ngisasikhumbuli isililo engasililayo,
Sengizokhala khona manje futhi:Lokonje sekuhlokoze
izinyembezi ukuбa ziwohloke emehlweni ami.

PROS Lalela kancane,ngifuna ukuбa uqonde kahle isimo sezinto-
njengaloku sezinjalo manje;ngapbandle kwaloko kungaбe ku
dlalwa ngokwenza.

MIRA Okungcono бaбengasiбulali ngani ngaleso sikhathi?

..........End Episode I.

2

J.P.L.

" THE TEMPEST- ISIVUNGUVUNGU"

(Shakespeare)

Umdlalo Wokusakazwa Ngomoya

Episode Two(2)......Isiqephu Sesi6ili

Written &...........Ubalwe

Produced.............Wakhishwa

by............ngu

K.E. MASINGA

EPISODE- TWO CAST:::::: A6ADLALI 6ESIQEPHU SESI6ILI.

MIRANDA

PROSPERO

ARIEL (spirit).......Umkhovu ka Prospero.

T H E T E M P E S T-ISIVUNGUVUNGU

(Shakespeare)

UMDLALO WOKUSAKAZWA NGOMOYA

Episode No.2......Isiqephu Sesi6ili

Written & ....Ubalwe

Produced,.........Wakhishwa

by..............ngu

K. E. M A S I N G A.

PROSPERO: Ye6o ndodakazi yami Miranda ngiyawuzwa umu6uzo wakho wokuthi,6a6engasi6ulali ngani okunoma 6asiphathe ka6i kangaka.

MIRANDA: Ngempela 6a6a,ngempela-

PROS U6uza kahle ntokazi yami;
Ye6o inda6a yami iyo ehlokoze lowom6uzo wakho;
5a6engeke 6alinge ukukwenza loko;
(Kanti a6antu 6a6engithanda kanjani)futhi
6a6engeke 6alinge 6alikhiphe negazi,kodwa wo,
5awenza umse6enzi wa6o omu6i kwaze kwa6a sekugcineni;
Kafushane,6asiphangisa 6asixosha 6asifak a esikebeni;
5a ye 6aya kosithi falakahla phakathi olwandle,phoke-
5esifaka esi6ozini sohlaka lwesikebe,esingenazintambo,
Esasinganayo nemiqondiso,singenaye notende:
Ini yona yomkhumbi a6asifaka kuwona,into eyase idikilwe
Ngisho nangamagundane mbala,hawu 6asishiya kuloko ke,
Isililo sethu sasikhihlela ulwandle,usizi lwethu-
Saluncwinela izibengu zomoya;owasiphephetha saze -
Sa6a nga6athandanayo ngoth ando olu6i nomoya wovungu

MIRA Hawu,Nkosi yami,ngangikuhlupha yini pho!

THE TEMPEST- ISIVUNGUVUNGU

PROS Ha! Ngilosi yami,
Nguwe engangiphile ngawe,
Wawungili6azisa ngokumamatheka kwakho,
Wawunginika isiqiniso sase Zulwini,
Nxa kade ngidwaniza olwandle olu6a6a itswayi,
Ngi6u6ula izinto zilukhuni,kuze kunyante nemi6ilini yami,
Ngingaliqondi ukuthi ingomuso liphetheni.

MIRA Saze safinyelela kanjani lapha ogwini?

PRO Ngamandla ka Nkulunkulu,
Ukudla sasikuphethe emkhunjini namanzi,
.............,kwathike,.
........................,ngokulunga kwakhe,
uGonzalo omnene ngenhliziyo(yena okwakuthiwe akenze lomse6enzi)
Wasenzela iza6a zomphakho,nezivatho nezingu6o nezindingakalo,
Ezasiqhu6a i6anga elikhulukonke loku ezenzela ngomsa wakhe,
Ngokuqonda kwakhe ukuthi ngingumuntu othanda izincwadi,
Wangifakela izincwadi eziningi engizithanda ngaphezulu
Ko6ukhosi engemukwa 6ona.

MIRA Inga6e ngoze ngimu6one lowomuntu olungileyo!

PROS ....Akengi sukume:-
Hlala wena,uthi du ulalele isiphetho senda6a;yosizi lwas'olwandle;
Mina ngakwenzela umse6enzi omkhulu woku kufundisa ngaphezulu-
kwala6o a6a6engase 6a kufundise .

MIRA Egameni leZulu eliphezulu ngiya6onga yini pho 6a6a;
Into esangikhathaza engqondweni ukuthi:-
Lesi SIVUNGUVUNGU kodwa pho usisuseleni uku6a senze lesishingi
shane lapha olwandle?

THE TEPMEST- ISIVUNGUVUNGU.

PROS Qondisisa loku:-
Ngengozi yenhlanh lanhla emangalisayo,
Ndodakazi yami enhle,
Izitha zami sezilapha kulesiqhingi sethu:
Ngenxa yoku6a lesi sehlakalo 6engihlala ngisihlinzekile,
Ngo6a..sezifezekile izifiso zami,
Ngidinga ngilise6enzise kahle lelothu6a,
Ngo6a ngeke lisa6uya:-
Ha,sewuyezela,ah,cambalalake uphumule,kade ngisolile ukuthi.........
Sezihu6ela kusha kuwena

MIRA :.........SNORING EFFECTS....

PROS Ariel,shesha mantindane wami,shesha nceku yami,
Sengikulindele,
Woza.

QATHATHA U-ARIEL SOFT GALE EFFECTS.

ARIEL Ngiyakhuleka kuwê nkosi yami enkulu,sengilapha,
Ngiyavuma ukukwenzela noma yini,noma ukundiza,
Noma ukutshuza ngingene ezinzulwini zamanzi,noma emlilweni,
Noma ungathi angikhwele emafini,noma imuphi umse6enzi onzima
Othi mina Ariel angiwenze ngowenza ngenhliziyo yami yonke.

PROS Ah!mkhovu wami Ariel!
Uzisusile izibengu zezikhwishikhwishi engithe zisuse ?

ARIEL Ngigcogcome yonke indawo.
Ngithe coshosho emkhunjini wenkosi uqo6o lwayo;
Ngagcogcogcoma,ngatshivotshivoza yonke indawo emkhunjini,
Ngi6enzele isidumedume sesimanga: 6e6ethi 6eqa6uka 6eku
Gqamuka amalanga6i ngalapha nangalapha nesivunguvungu sithebe.
Ngisisuse isivunguvungu kwasha phansi naphezulu-

THE TEMPEST- ISIVUNGUVUNGU

ARIEL- Inyakanyaka nje engiyidalile yomdumo nezinyazi,

Yenze kwa6a sengathi no Neptune isithixo esiphethe amaza,

Si6afulathele-

Wo, suka lwazamazama ulwandle namagagasi alo.

P R O S: Awuzwake, umantindane wami omuhle, onesi6indi,

Kodwa ngo6a 6ekungase ku6e ngu6ani o6engeke anyakaziswa

Yileso sikhwishikane sesivunguvungu somoya wovungu?

ARIEL Akukho noyedwa ongasangananga ku6ona;

5asangane 6enza imikhutshana a6angayaziyo,

Ngaphandle kwezise6enzi zase mkhunjini 6onke 6azigxumbuza

esiyalwini samanzolwandle;

Owokuqala owazigxumbuza emanzini yinkosana ye nkosi u

Owathi eziphosa wayekhala ethi:-. Ferdinand-

ISIHOGO NAWO SATHANE 5ASO KULAPHA!

PROS Wo, wo, wo, u6ani yena, awuzwake owami um antindane;

5e6engekho yini eduze nogu?

ARIEL Eduze kakhulu nkosi yami.

PROS Kodwa lapho 6ekhona Ariel uthu 6aphephile?

ARIEL Noyedwa ohanguke ngisho unwele olulodwa,

Nezingu6o za6o azida6ukanga nakanci,

5aphile 6ayimiqemane; njengokusho kwakhoke kimina,

Ngi6ahlukanise nga6a6eka ngamaqembu ngamaqembu,

Indoda na yenkosi iyodwa;

Ngiyishiye sengathi ithi-yoyizekela amagwa6a6a echo6ana;

Ithe nj e hlo ukuhlala yodwa endaweni eyodwa esiqhingini,

Ihkaezi 16amb e ongezansi.

PROS Umkhumbi wenko ke?

Izise6enzi zomkhumbi zona uzenzenjani?

Yishonje ukuthi 6onke a 6a6esemkhunjini u6a6oke izicagogwana

Ephi?

THE TEMPEST- ISIVUNGUVUNGU.

ARIEL Umkhumbi wenkosi uhlezi kahle ezi6ukweni,
Khona kanye impela ezinzulwini lapho wawuke ungithume khona
ngesika Badakazi;ucashe khonake owenkosi:
Izise6enzi zakhona ngizilu thile ngazishiya zizunywe u6uthongo,
A6anyeke 6ahlakazeke 6a6uya 6ahlangana futhi;
Ngikhulumanje 6ayagwedla 6aya6aleka 6aqonde ekhaya e Naples
5ashofuza ulwandle lwe Mediterranean 6aya emakhaya;
5aca6anga ukuthi inkosi yafa nomkhumbi wayo.

PROS Ariel,sewuwuqedile umse6enzi wakho;
Kodwa kusasele munye umse6enzi,
awuthi-
Yisikhathi sini manje?

ARIEL Yiphakathi nosuku nomzuzu.
PROS (angunuze kungezwakali.........................)
Yisikhathinje soku6a kusetshenzwe ngempela.

ARIEL Usekhona yini omunye umbidlango noma sewuyangihlupha nje?
Ngikukhumbuza isithembiso sakho ongakasifezi-kimina.
PROS Sekwenzenjani manj e?Sewungenwe umoya omu6i yini?
Ukhaka ngani?

ARIEL NGIFUNA INKULULEKO YAMI!
PROS Ngeke wayithola isikhathi singakafiki sayo.
ARIEL Ngiyakuncenga ngo6a sengakuse6enzela kahle kakhulu;
Angizange ngikutshele manga;angizange ngiphazame;
Ngakuse6enzela ngaphandle kokugwavuma,.
Wangithembisa ukungifuya unyaka owodwa.
PROS Ukhohlelwani ukuhlupheka engakwephula kukona?Wekanini...!
ARIEL Angikhohliwe,Cha! (-_olwandle.
PROS Uyakholwa ngempela,6engathi awufuninje nxa ngoku thuma-
Awusathandi noku6a ngikuthume enyakatho ngomoya,
Ngisho noku6a ungene ngaphansi komhla6a,
Angisakhulumiko kona nxa kumakhaza.

THE TEMPEST-ISIVUNGUVUNGU.

ARIEL Cha akunjalo nkosi yami.

PROS Unamanga lento embi le,
Into ekhohlwayo le,
Sewukhohliwe yini yilowaya mthakathikazi owayeyisalukazi,
Owayesekhokho6a,uSYCORAX? Sewasikhohlwa leso salukazi esasi thakatha?

ARIEL Cha nkosi.

PROS Sewukhohliwe ngempela.Uyasazi lapho sazizalelwe khona?
Khuluma hnm! Yisho!

ARIEL Nkosi sasizalwe e Argier,leso salukazi esasithakatha.

PROS Ah Ye6o yini?Kanti impela kuyadingeka uku6a ngiloku ngiku khumbuza loko okukukhohlayo.Ye6o lowo mthakathikazi owayemu 6i ekhohlakele,enemikhu6a engesa6a nokuyisho ngenxa yo6u6i 6ayo,wayengowase Argier,waxoshwa lapha ngesonzo sakhe esi6i engethemba ukuthi uyasazi,kodwa a6am6ulalanga.Akunjalo?

ARIEL Kunjalo nkosi yami

PROS Lowomthakathikazi wesalukazi esasimehlo ayenezilonda,
Safikaalaphaendulo nomntwana;
Sathiwa qithi lapha ngamatilosi:Wena ke sigqili sami,phela ngisho okuye kushiwo nguwe,wawuyinceku yaso ngaleso sikhathi;
Wawungumantindane omncanyanyana o6uthakathaka,
Wenqa6a,wala waga6ela ukulalela imiyalo yakhe ekhohlakeleyo;
Ngenxa yoku6a wala wena ukwenza intando yakhe embi,
Waku6opha esizana na6alandeli 6akhe wakuthi ngqi,
Wahlala eku6oshweni iminyaka elishumi nambili uhlupheka,
Wakushiya lapho u6oshiwe wafa wakushiya u6u6ula;
Kwakungekho muntu lapha kulesiqhingi ngaphandle kwenunu yo ndodana yakhe eyayiyimbi ka6i,ingenasifanekiso somuntu.

ARIEL O,Ye6o uCaliban indodana yakhe embi yini pho!
Yimbi yini! ... [illegible] ... o!

PROS: ISINUTHUNUTHU esingu Caliban, naye ukhona lapha kwami,
Udinga wazi kahle wena ukuthi ngakufica use6ugqilini,
Wawukhala u6u6ule kuze kuwuwuze izimpisi zikulilisa;
Wawu6u6ula kuze kucanuke nama beja(bears)ancelisayo,
USYCORAX,umth akathikazi wayeku6ulele ngelumbo elalehlula
naye uqo6o lwakhe ukulelapha;
Kwathi uma ngifike kulesiqhingi walashwa yimi,
Wakhululwa yimi ku lawo malumbo.

ARIEL Hawu,nkosi yami wangisiza ngi ya6onga.

PROS Uma u6uye waphinda wakhonond a ngocanga umuthi we oak
Ngikushuteke phakathi iminyaka eyishumi nambili.

ARIEL Xola nkosi yami.Ngizothembeka emse6enzini wakho.

PROS Uma wenze nj alo ngiyokukhulula ezinsukwini ezimbili.

ARIEL Nci,nci,nci,nci nkosi yami ufuna ngenzeni?

PROS Ngithike manje hamb a uye olwandle ufike uzilumbe uku6a
u6e yisithixo esinga6onwa ngamehlo esizo6onwa yimi ukuphela.
Hambauzig uqule 6eso u6uya uza lapha kimi.

END EPISODE TWO:...SIYAGCINA ISIQEPHU SESI6ILI

3

J.P.L.

THE TEMPEST- ISIVUNGUVUNGU.

(Shakespeare)

UMDLALO OBALWE UKUGA USAKAZWE NGOMOYA

EPISODE NO.3..........ISIQEPHU SESITKATHU

WRITTEN &.............UBALWE

PRODUCED..............WAKHISHWA

BY............NGU

K. E. MASINGA.

CAST/ AGADLALI

PROSPERO::::::::The rightful Duke of Milan.

MIRANDA:::::::::Daughter to Prospero

Caliban...........a savage and deformed slave.

FERDINAND::::::::Son to the King of Naples

THE TEMPEST--- ISIVUNGUVUNGU

(Shakespeare)

UMDLALO WOKUSAKAZWA NGOMOYA

EPISODE NO 3......ISIQEPHU SESITHATHU

....

WRITTEN &.........UBALWE

PRODUCED..........WAKHISHWA

BY..........NGU

K. E. MASINGA

(VERY SOFT MUSIC)

PROSPERO: Mirnda.Miranda.Miranda Vuka mntanami vuka,
Kade ulele mamazane wami vuka.

MIRANDA (azamule) Haaaa.....wuuuuu!......Ahhhhh!(azelule)
Hawu,6a6a yinda6a yakho le oyixoxayo engifikisela u6uthongo.

PROS 5uthintithe lo6o 6uthongo;
Akesihambe siye esigqilini sami esingu Caliban,
Akunkani kulesosigqili.;
Sphendula ngenkani njalo.

MIRA Angifuni ngisho ukusi6uka ngamehlo leso sigqili esiyi lowomfokazana.

PROS Noma kunjalo ngeke sahlukana naso,ngo6a sisithezela izinkuni sisiphembele umlilo,
Lowo mfokazana waleso sigqili wenza yonke imise6enzi yalapha ekhaya enzima.
Ha,sakhuluma ngaso savela nasiya....Kunjani Caliban lenhla6athi yalo mfokazana!

CALIBAN Konke kulungile nezinkuni ziceziwe yimi.

PROS Woza lapha lolufudu lolu ngikwengezele omunye umse6enzi.

CALIB Sengathi no6a6ili nino Ariel wakho ningavuthukelwa nga mazolo eziqal ekiso zikä Mama uSycorax owa yethakatha Nishazwe nome nithi geqe.

THE TEMPEST- ISIVUNGUVUNGU

PROS Wo,wusho njalo,woli6amba lingashoni;
Uzolala izinhlangothi zakho zithunukala yimivimbo,
Ezokuntinyela ngaphezulu kokuntinyelwa yizinyosi.

CAL Ngivumele nami ngidle manje.
Lesiqhingi osewasiqhwaga ngesami,ngimufunge umama uSYCORAX-
okwakungesakhe:Wena wafika lapha wangemuka sona.
Wathi usuka wawungiguquguqula,ungise6enzisa ka6ana;
Namanzi ongipha wona a6anezibidi;
Ye6o kukhona ukukhanya owangifundisa khona,
Mina ngakukhombisa onke amagugu alesi siqhingi,
Amanzi omthombo amahle,nemithbmbo yetswayi,nezindawo ezinothile
Nezinganothile:
Sengiyaziqalekisa ngiyazisola ngaloko kwenza kwami;
Zonke izimpaka zika mama u Sycorax ezingamaselesele,nezinku6a6u
longwe,namalulwane ngezakho,ngo6a wa6amba mina engangiyinkosi
Yalesi siqhingi,
Manje sewanginamathelisa kulelidwala letshe;
Sewuyazichachazelanje ukhomb a ngophakathi kusosonke isiqhingi-
Sekungesakho nje.Wow,heeee!

PROS Suka,thula,lesigqili esinamanga lesi;
Uyawunyaza umusa engikwenzela wona ngo6a awukufanele umusa wona;
Phezu koku6a ungcolile ngemikhu6a yakho unje;
Kodwa mina ngakuphatha kahle njengomuntu;
Ngakuhlalisa egumbini lami,
Waze wasusa uchuku nengane yami.

CALIB (laughing) Oho!ho,ho,Oho! Sengathi ngaku6e sasi6aningi thina
6o Caliban kulesiqhingi.

PROS Yiya,lesigqili esi6i esingakwazi nokufanelo,
Wena uyisonakali ukuphela,
Awusakhumbuli lesidlwangudlwangu lesi ukuthi ngakufundisa noku
khuluma,wawuyinto eyayifanele ukuhlala i6oshiwe kulo lelodwala.

THE TEMPEST - ISIVUNGUVUNGU:

CALIB Ye6o wangifundisa ukukhuluma ngiyavuma,
Usizo engilutholа ekukhulumeni uku6a ngilo ngethuka inhlamba
noma u6ani,Loko kungifundisa kwakho ukukhulumako kwangisiza
ngoku6a ngichaphe noma u6ani ngenhlamba,
kanti
Ngingakakwazi ukukhuluma ngangingathuki ngo6a ngangithulile.

PROS Suka lapha,hamba uyotheza izinkuni usheshe futhi;
Ungaloku unkefuza lapha ngezisongo zakho ezimbi:
Nxa ungakwenzi loko ngizokushaya ulale u6ikelana u6u6ula;
Kuze ku6u6ule zonke izilwane zasendle.

CALIB Ah,shwele,6a6a shwele!-
Ngizokuhloniphs ngikwenze okushoyo
Ngiyawazi amandla elumbo lekhu6alo lakho elinamandla;
Okwenza ngisho udevele ohlala ezinzulwini zamanzi enze
Loko okushiwo nokuthandwa nguwe-wena uqokothe yena athambe..

PROS Ngithi suka lapha lesigqili lesi.....hamo!

RE-ENTER ARIEL INVISIBLE,PLAYING AND SINGING;FERDINAND FOLLOWING HIM
UP MUSIC....A R I E L ' S SONG
(Come Unto These Yellow Sands)......in B/G

FERDINAND: Hawu,hawu,yeheni 6andla!
Lemvunge yomculo engiyizwayo iphumaphi?
Kazi iphuma emhka6eni,kazi iphuma ezulwini?
Hawu yangathi iyanqamuka:Ithuliswe yidlozi lalesiqhingi;
Lemvunge ngiyizwe ngizihlalele ngililela u6a6a;
U6a6a ufe nomkhumbi ophahlazekile lapha olwandle:
Invunge yalomculo iputshuke emanzini kwangathi izongidudu
za kulolo sizi lwami,U6umnandi 6omculo 6usuk e 6agcwala
emoyeni 6athi nqatha; Sangilandole wona,ngahunguleka,
Ngaze ngafika lapha....wathula....wa6uye waqala futhi

UP MUSIC
ARIEL SINGS/........

THE TEMPEST-ISIVUNGUVUNGU:

ARIELS SONG: Full fathom five thy father lies.......

....

FERD Lowo mlolozelo ulolozela ngokufa kuka 6a6a:-

Hawu, loku ngiyazizwela angifile,

Impela umculo lo ulolozela ngaphezulu kwami imvunge yawo.

UP MUSIC, ARIEL'S SONG AND TO BACK GROUND.

PROS Miranda!

MIRA 6a6a!

PROS Phakamisa amehlo usho ukuthi yini leyaya oyi6onayo noma ozoyi6ona lapaya?

MIRA Kambe yini yona leyanto? Yidlozi?

Hawu, helele, iyaqalaza leyanto;

Inesiqu esinesigu6o esino6ughawe: Yini yona leyaya?

Ah.....yidlozi impela leliya......

PROS Cha, akunjalo ntombazane ;

Lento oyi6onayo othi yidlozi iyadla, iyalala, inemizwa;

Ine zitho zokuzwa njengathinje;

Leliqhawe oli6onayo laphahlazekelwa umkhumbi walo;

Manje seliyinto edliwa lusizinje ;

Hawu lwaze lwa6anjengesilonda esingapholi usizi lwalowaya

Unga6e usho kona nxa uthi ngumuntu (muntu! olungile lowaya: Udukelene na6aku6o;

Usedwanizanje ufuna 6ona.

MIRA (sadly) Hawu, 6andla ;

Hayi mina ngiyaqala uku6ona into eno6unkulunkulu kanje,

Angikaze ngiyi6one into edumiseke ngo6uhle kangaka.

UP MUSIC & TO B/G.

PROS Ah! awuzwake, kuya njengezifiso zomphefumulo wami,

Awuzwaka mkhovu wami Ariel use6enze kahle uzokhululwa ngomuhlomunye ngalesi senzo osenzile sokuhungula uFerdinand.

THE TEMPEST-ISIVUNGUVUNGU.

FERD Hawu, sithixokazi engikholwa ukuthi si6usa lapha;
Ngixolele nje nxa ngiku6uza ngithi;
E, kulapho uhlala khona yini kulesighingi na?
Ungisize ungitshele nenkambo yalapha ;
Isicelo sami esikhulu sokugcinake esokuthi-
Ngiya6uza, ngo6a ngiyamangala ngokuthi,
kazi-
Wena uyintombi yangempela ephilayo na
noma
Ungesinyenje isidalwa?

MIRA ....Ah! musa ukumangala neze,
Mina ngiyintombazane nje .

FERD Ha6e kanti nokukhuluma ukhulumisa okwami,
Mina e6engithi 1 lulimi ngolwami ngedwa kulendawo;
Wo, ngakhumbula ekhaya.

PROS Ukhuluma kanjani?
Ungathini uku6a ukhulumanje inkosi yase Naples iyakuzwa?

FERD Mina wani ngingedwa nje lapha ezizweni?
Ngiyamangala ukukuzwa ukhuluma nge Naples:
Ukung izwa kwakhe kuyisililo kimina sona lesi-
engisikhihlayo: yimi lo iNaples;
Ngesikhathi umkhumbi wethu uphahlazeka angim6onanga
u6a6a inkosi ukunyamalala kwakhe.

MIRA Hawu nkosi yeZulu, umusa awuvame!

FERD Ngikhuluma iqiniso, ucwil e nazozonke izikhulu zakhe
kanye, ngisho nesiphakanyiswa sase Milan mbala.
Kanye nendodana yakhe eyiqhawe.

PROS Isiphakanyiswa sase Milan nendodakazi yaso eyiqhawe
6e6engase 6akuphathe kahle,,,,,,

EFFECT OF SOFT GALE

THE TEMPEST-ISIVUNGUVUNGU.

INDAGA: 5anele 6a6onana 6athi ukuxoxa kancanenje o Ferdinand 6eno Miranda lokhela uthando ku6ona 6o6a6ili 6eqala ngqa uku6ona na;loko wakuqaphela uyise waja6ula kodwa washaya senga thi akathandi;washaya sengathi umphatha dlakadlaka uFerdinand kanti uhlola isiminya sokuthandana kwa6o ukuthi singakanani.

MIRA U6a6a akamnambithisisi lomuntu ongu Ferdinand kanti akazi yini ukuthi lomuntu wesilisa ngowesithathu kwengake ngaka 6a6ona emhla6ani,futhi nomoya wami uyagcwaliswanje nguye; Sengathi u6a6a angahambelana nezifiso zemizwa yenhliziyo yami.

FERD Nkosazana,Miranda;
Ngiyakuthanda yini pho,
Uma uvumu ukuthi uyangithanda,
Ngiyokwenza Indlovukazi yase Naples.

PROS Ha,sekufana nokuthi se6eyathandana nje;
Kodwa angithandi 6atholane kalula kangaka.

MIRA Hayi,hayi mina 6andla angifuni aphathwe ka6i lomuntu;
Ngiyam 'mela ngawo wonke umoya wami.

PROS U Ferdinand,uFerdinand wami yena!
Wena Ferdinand ulapha kulesiqhinginje ngo6a uyinhloli-
Uca6anga ukuthi uze lapha ukuzongemuka lesiqhingi?
Uyinhloli wena uqo6o lwayo,uyinhloli eshoshaphansi.

FERD Cha akunjalo neze,ngiyaphika.

MIRA Hawu,cha a6ukho u6u6i o6unga6a kulomuntu,
Lo ufana nendlu eyithempeli elingenazi6i,
Elihlala izimpahl a ezicwe6ile.

PROS(annoyed)......Wena mfana,
Ngilandelo....

THE TEMP EST- ISIVUNGUVUNGU

PROS: Wena Miranda musa ukumncengela lomfokazana walenhloli yembuka;
Woza wena mfana Ferdinand,ngizokukhunga izandla nezinyawo,
Ngikuhlanganise nentamo yakho ngikukinatele ndawonye.
Uzothi nxa sewomile ngikuphuzise amanzi olwandle ;
Uzodla izi6i ezikhukhulwa umfula ugcwele,
Uzodla amago6olondo ezimbewu zasendle:
WOZA ! Ngilandele khona manje!

FERD NGEKE! Ngeke ngayenza leyonto mina
Uyoyenza ubgehlule ngempi-silwa,
Nami angenziwa njalgizitha zami.

MIRA Hawu,6a6a musa ukumphatha ka6ikanjalo;
Akasiso isidlwangudlwangu lo-
Uyam6ona utho6ile akasona isixhwalixhwali.

PROS Wena lelimbuka lalomfana noma ungayiphakamisa leyonkembana
Yakho ngeke wangishaya mina ngayo,naye uyazi6onela nje ;
Ngaloluswazana lwami engiluphethe leyonkemba yakho;
Ngingathi ayiqathake iqathake qatha.

MIRA(screaming) Weeee-6a6o! Musa 6a6a!

PROS Suka lapha,dedela umthika wami wengu6o.

MIRA 6a6a othandekayo,nyeke,
Yimi engizom'mela.

LIGHT MUSIC

END EPISODE NO.3.

4

J.P.L.

THE T E M P E S T --I S I V U N G U V U N G U.

(Shakespeare)

UMDLALO OBALELWE UKUSAKAZWA NGOMOYA

EPISODE NO. 4.........ISIQEPHU SESINE

WRITTEN.&.............UBALWE

PRODUCED..............WAKHISHWA

BY............NGU

K. E. M A S I N G A.

CAST// A6ADLALI

PROSPERO..............Rightful Duke of Milan

MIRANDA...............Daughter to Prospero

ARIEL ....An Airy Spirit

FERDINAND.............Son to the King of Naples.

Umxoxi.

THE TEMPEST- ISIVUNGUVUNGU

(Shakespeare)

UMDLALO WOKUSAKAZWA NGOMOYA

EPISODE NO. 4........ISIQEPHU SESINE.

WRITTEN & ,,,,,,,,UBALWE

PRODUCED ,,,,,,,,,WAKHISHWA

by................ngu

K. E. M A S I N G A.

INDA6A: U-Prospero wayembhlola ukuthi uNkosana uFerdinand nempela wayeyithanda ngoqo6o yini indodakazi yakhe uMiranda na. Wanvivinya ngezinkhinya6ezo ezilukhuni,eza6angela uku6a uMiranda amda6ukele akhale ezimaconsi,ngo6a ezwa kuthiwa isoka lakhe lizo6oshwa izandla nezinyawo kukhungelwe ekhanda,liphuziswe amanzolwandle,lidliswe izindwani zo tshani namagqa6i emithi.Okwathi noma uNkosana uFerdinand ethi uvusa umhlwenga wakhe wo6uqhawe kodwa imilingo ka Prospero yamthambisa.Wathi lapho ethi uyagadla uFerdinand yaqathaka inkemba yakhe,wakhala uMiranda.

MIRA: Maye 6a6a othandekayo,myeke,
Yimi engizom'mela.

PROS(shout)T H U L A ! Akewuphinde futhi uthi nkente,uzo6ona kahle:
Wena uzozizondisa ngami.
Waze mncengelake thina umfokazana okhohlakeleyo!Thula.
Wuca6anga ukuthi muhle udlula zonke yini izinsizwa?
Awuka6oni zinsizwa wena ngaphandle kwakhe no Caliban:
Lalelake siwula sentombazane:Lomuntu ofa uthando lwakhe
kamgaka,nxa seziphelele ezinye izinsizwa ezinhle;
Yena u6a mu6i njengaloku u6ona isidalwa esingu Caliban,
Zona zi6a yizingelosi.

MIRA: Ngimuthanda kuthi angiqhume saka;nganelisiwe nguyena;
Angifuni ku6ona ezinye izinsizwa ezingcono kunaye.

 THE TEMPEST--ISIVUNGUVUNGU: ISIQEPHU SESINE.

(2)

PROS Wena mfana Ferdinand lalela engikushoyo,
Yini enye ongaphinda uyenze sewuthambe njengomuntu onofohlane;
Imizwa yakho ayisebamandla.

FERD Seyivele injalo imithambo yami ifehlezekile,
Ngizwa ngikhungekilenje sengathi ngiyaphupha;
Bekake ngilahlekelwe nangu 6a6a,ngadukelana na6ahlo6o 6ami,
Nomake manje sengisongelwe ngazozonke izigiga6a lezi-
kodwa
Isicelo sami uku6a ngi6onane no Miranda ejele engizofakwa kulo kanye ngosuku okungenani:angisayikhathalele yonk e enye inkulu yomhla6a;yanele indawo yasejele uma ngiyi6o nile lentombi.

PROS Kuhamba kahle Ariel:-Myeke yedwa woza lapha,wena use6enzile.
Lalela okunye ozongenzela kona.

MIRA Duduzeka nje ngiyamazi u6a6a akasiye umuntu olukhuni,
Unganaki ukuthi ukhulumas uthini;
Mina angimjwayele enje.

PROS: Wena ngizokukhulula ukhululeke njeng omoya oshaluza ezinta6eni;
Kodwa okwamanje yenza intando nemithetho yami yonke.

ARIEL Ngiyavuma ngizoyenza yonke imiyalezo yakho nemicikilisho yayo.

PROS Wozake,ngilandele:
Umlomo wuhla6o inhlali.

INDA6A: Ngelumb o lika Prospero,nangokusetshenzelwa ngumantindane wakhe ongu Ariel kahle kakhulu,la6o a6a6ephahlazekelwe ngu mkhu mbi wa6o 6a6ehlezi ezindaweni ezahlukene 6engazani kuleso si qhingi,ngamaqoqwana,ngamaqoqwana,mhlawumbe nga6odwana,nesikebe silaphaya kodwa 6engasi6oni.U Ferdinand yena inkosana yase i6o nene no Prospero no Miranda.

Episode No.4.

Isiqephu Sesine.

THE TEMPEST- ISIVUNGUVUNGU

NANGU U FERDINAND NOLUKHULU UGODO LOLU PHAMBI KOMHUME KA PRO PROSPERO:

FERD Umsebenzi onzima kwesinye isikhathi uyafana nomdlalo-
ngoba
eminye imidlalo obuhlungu;kanti nenye inkohlakalo iyaluletha
udumo;kanti futhi ezinye izindatshana ezidelelekileyo ziya
wuletha umcebo ekugcineni.Nami lo owami umsebenzi ngakube
ngithi unzima mubi,kodwa intokazi engiyisebenzelayo yenza
umsebenzi wami uthandeke:
Hawu,ingcono,ithobile kunoyise onolaka;
Ha,angingaloku ngiqamunda,angithuthe ngisuse lezigodo,
Angizinqwabele noma zisinda,ngumthetho lowo obuhlungu:
Isithandwa sami siyalila nxa singibona ngisethenziswa-
Sibabaze ngobuphansi bomsebenzi; (kanzima kanje
Noma ngisebenza kanzima kanje kodwa,
Nginele ngicabange ngayenje umsebenzi onzima ube lula,
Ngizizwa namandla esehlumile.

(PROSPERO UKUDANA UMIRANDA USEDUZE NO FERDINAND)

MIRA(ngokudabuka) .....Hawu-he nkosiyami,musa ukuzikhandla ngomsebenzi
kanzima kangaka:Ngifisa sengathi okunoma usebenze kanzima
kangaka sengathi kungafika unyazi luzishise o kungenani
Okunoba ulo uzinqwabenqwabela nje;
Hawu ake uhlale uphumule bo wazibulala ngomsebenzinje !
Sengathi zingathi n xa sezibaswa lezinkuni zishisisise
zikhokhe loku kukuhlupha kwazo;
Hawu,musa ukuzikhathaza kangaka ng omsebenzi,futhi ubaba
uxakekile manje uyafunda izincwadi zobuqili bakhe,yeka-
Ngeke afike lapha koze kuphele amahola- (umsebenzi.
(amathathu.

FERD Nkosazana ethandekayo,
Funa ngishonelwe yilanga ngingakawuqedi umsebenzi wami.

Episode No.4. **THE TEMPEST- ISIVUNGUVUNGU** Isiqephu Sesine.

MIRA Ake uphu mulo ingcosane,
Yimi engizokuphumuza ngikuthwalele izigodo,
Ngizozi6eka enqwa6eni wena uphumule,
Letha lapha lolo olwetshetho ngiluyise enqwa6eni.

FERD Cha,cha,cha gugu elihle:
Okungcono ngingazigqathula imisipha yami,ngizephule neqolo,
Okuno6a wena uzehlise ngokuzise6enzisa kanzima kanjalo;
Kodwa mina ngi6e ngihlezi phansi dekle wena use6enza.

MIRA Kuyafananje akunani:
Ngingase ngikwenze loko ngo6a angicindezelwe;
Ngizo6e ngikwenza ngothando,noma wena ungakuthandi
Uku6a ngikuse6enzele.

NANGUYA UPROSPERO KUDE E6AHLEKA,A6AM6ONI

PROS Ha,ha,ha ake u6abeke,6asangene,
Ku6onakala ngokuso6ala nje.

MIRA U6ukeka udangele yini pho!

FERD Kantike cha nkosazana enhle,
Uma kukhona wena nomzimba wami uthi 'damu'.
Ha6e nkosazana ngiyakuncenga,
Konje wena igama lakho ungu6ani?

MIRA Igama lami ngingu MIRANDA: Ha6a angathini u6a6a ezwa
ngikutshela igama lami?

FERD Miranda othandekayo!
Uyathandeka yini pho!
Wena,uyintandokazi yezwe lonke!
Kade mina ngangizi6ona izintombi;
Futhi kade ngangizizwa zikhuluma:
Nginezizatthu eziningi ezikade zazenza uku6a ngithande
Ngazo izintombi ezahlukene:........

THE TEMPEST- ISIVUNGUVUNGU

PROS/ Ayikho engake ngayifumana ifana nawe ngokuziphatha kahle;
Wena,wena umsulwa awunaphuzu;
Wena uyisidalwa.esimsulwa kunazozonke esengake ngazibona
Umuhle yini pho!

MIRA:- Mina phela akukho noyodwa umuntu wesifazane engimaziyo;
Ubuso bami ngibazi ngoba ngibubuka esibukweni,
Nabesilisa futhi angibazi abangaphezu kwalaba abayi ngcosane:
Ngishoke wena nobaba ukuphela;
Alukho olunye engilwaziyo lwakwenye indawo,
Kodwa lok o esenginako esandleni okuyigugu angidingi
ngikudedele-ngisho ukuthiko,ngokukhulu ukuzithoba-
Anginakuthanda ukuba ngiqome omunye umlisa emhlabeni
ngaphandle kwakho;
Futhi nengqondo yami ayifikelwa ngisho nayisithunzela
sokuthi ngingaqoma omunye omunye umuntu ngaphandle kwakho:
Ha MAME sengikhulume kakhulu nawe kanti imithetho kababa
kayikuvumele loko.

FERD Mina,Miranda isikhundla sami-
Ngiyi nkosana yase bukhosini eqondene nobukhosi ngqo-
Noma ngibekezele lomsebenzi wokuba yisigqili sezingodo nje-
Ngizwe kahle,ngithi:-
Mhla ngiqalanje ukukubona,
Inhliziyo yami yandiza,yaphuma kimi yahlala kuwe;
Ungibonanje ngiyisigqili sothando lwakho,
Nangenxa yakho ngikubekezelele ukusetshenziswa umsebenzi
onzima wezigodo.

MIRA Hawu we Mano! ho,ho,ho,ho,kodwa uyangithanda nje?
FERD Ngithi ZULU no MHLABA ngifakazeleni ngothando lwami;
Engikushoyo nikuqhakazise njengembali iqiniso lako,
Ikakhulu uma ngikhuluma iqiniso lesiminya,
.............kodwa nxa........
Ngikhuluma amanga ningiqalekise......

THE TEMPEST - ISIVUNGUVUNGU

FERD/- Wena Mirahda,
Ngikuthanda ngaphezu kwayo yonke into emhlaбeni,
Futhi ngiyakuhlonipha,ngiyakudumisa,ungowenani elidulile kimi.

MIRA(cries) Hmn....hmnnn,hmnnnn,
Ah,ngiyisiwula sesilima noma ngiyakhala,
Ngikhaliswa uthando lwakho.

PROSPERO (aside) Awuzwake,kwase kuhlangenwe,
Ha,ha,aбathandani бasanganisene iqiniso impela.
Sengathi neZULU lingayiбusisa leyanto edaleka kulaбa
бoбaбili бandla!

FERD Kodwa ukhalelani Miranda?

MIRA Ngikhaliswa ukuqonda ukuthi anginako okwanele engingase
Ngikunike kona;ngithike yamukela lokonje okuncane engikunik a kona;nginamahloni nawokuzinikeza kuwena ng okuvuma
kwami kokuzithoбa ngithhi yeбo ngiyavuma ngingu mkakho.
Uma uzongishada;Uma ungeke wangishada okungenani nginga
ze ngife ngiyintombi:yakho enamathele kuwe ;
Nxa ukwenqaбa loko okungenani ngingaбa isiseбenzi sakho.

FERD Uzoбa nguye umkami othandekayo ngempela,
Ngiyonamathela kuwe ng okuthoбeka ingunaphakade.

MIRA Impelà uzoбa ngumyeni wami?

FERD Loko kuyisiбopho senhliziyo yami ukuбa ngumyeni wakho
Xhawula nasi isandla sami sifunge.

MIRA Futhi lokko kuyisiбopho senhliziyo yami,xhawula;
Ngikunika inhliziyo yami yonke,akesihlukane siбuye
Siбonane emuva kwehola elilodwa.

FERD Kulungile mntakwethu.

EFFECTS........W i n d.

PROS Haaaa! ukujaбula kwami akulingani,akufani nokwaбo;
Ngoбa бona бayamangalanje ukuthi бehlelwe yini:
Kuhle loku isiбili.....ah...angiseбenze ngisekele
lesi sehlakalo.

THE TEMPEST- ISIVUNGUVUNGU!

NAMPA O PROSPERO no FERDINAND no MIRANDA:

PROS Uma mhlawumbe ngikuphathe ka6i,
Ngithi ngiyakuncenga uku6a uxole,
Ngo6a engikunikeze kona kuyimpilo yami,
Ngikunikeze loko engiphile ngako, nengikuphilele;
Konke loku ngikunikeza ezandleni zakho:
Konke loku,nazozonke lezikhinya6ezo 6engizenzela ukuvivinya
Kuhle unqo6ile kulezivivinyo: (uthando lwakho.
Ngaphambi kweZULU no MHLA6A ngiyakunikeza lesipho esiyigugu.
Ferdinand,ungasho ukuthi ngidumisa umntanami ngeze,
Uzozi6onela kahle nawe ukuthi angimutusi ngeze.

FERD Impela ngiyakholwa yiloko.

PROS Lesi sipho engikupha sona siyinzunzo yakho,
Futhike usise6enzele sikufanele,
Ngake oke uzo6a ngowakho uma zonke izi6opho ezingcwele sezi
Nxa ungakwenzi loko uyoqalekiswa ngoku (feziwe.
Okumhlopheke 6antwana: (phindiwe.

FERD Njengaloku ngethemba ukuthi sizazophila impilo ende,
Zonke izilokotho zakho zizofezwa yimi ukuze inhlanhla ivame:

PROS Kulungileke,yithathe ingane yami uhlale nayo,xoxanike,
Sekungeyakho ngo6a wethembi se kahle-
Kunjani Ariel mantindane wami okhuthele!Uthini?Ukhalangani?

E N D EPISODE FOUR:::::: SIYAPHELA ISIQEP HU SESINE

5

J.P.L.

THE TEMPEST -- ISIVUNGUVUNGU.

(Shakespeare)

UMDLALO OBALELWE UKUSAKAZWA NGOMOYA

EPISODE NO.5. ....ISIQEPHU SESIHLANU

WRITTEN &................UBALWE

PRODUCED ....WAKHDSHWA

BY...............NGU

K. E. MASINGA

CAST:::A6ADLALI

PROSPERO ....Rightful Duke Of Milan

ARIEL......................An Airy spirit

FERDINAND..................Son to the king of Naples

GONZALO ....An honest old counsellor of Naples

ALONSO ....King Of Naples

Sebastian ....His brother

Inda6a (Umxoxi)

THE TEMPEST-- ISIVUNGUVUNGU

(Shakespeare)

UMDLALO WOKUSAKAZWA NGOMOYA

EPISODE 5............,ISIQEPHU SESIHLANU

WRITTEN.&............,UBALWE

PRODUCED.............,WAKHISHWA

BY...........NGU

K. E. M A S I N G A.

INDA6A: UProspero owayeyisazi esikhulu semilingo no6uciko 6ayo,wathokoza kakhulu lapho e6ona ukuthi imilingo yakhe wayeyiha mbisa kahle umantindane wakhe omkhulu owayengu ARIEL. Nokuthandana loku kwawo Miranda 6eno Ferdinand kwakwelukwe kwaphothwa yimilingo ka Prospero esizwa ngu ARIEL. U Ariel wayese6enzela inkululeko yakhe ngo6a wayethenjisiwe ngu Prospero ukuthi usezomkhulula.

PROS: Hay-hay Ariel mantindane wami zinjani izinto?

Ariel Ufuna ngikwenzeleni nkosi yami enamandla enkulu?
Yisho ngizokwenzela ngilapha.

PROS Wena,nala6a a6anye a6afokazana niwenze kahle umse6enzi wami wokugcina;
Ngisazothi ngenzele o6unye u6uqili:
Hamba uyo6iza zonke izihlwele lezi ozengamele zize lapha:
Zitshele zihambe zisheshe;
Ngifuna ngga6ele o6ala ifa kula6a a6ashadile,noma lihle noma li6i akunani;yisithembiso sami leso engidinga ukusi gcwalisa.

ARIEL Nini?

PROS Ngokucwazima kweso.

ARIEL Ngizo6aqoqa 6eze lapha ngokuphazima kweso,
Uzothi usathi wuthi,wuthi,6athi qathatha lapha,
6azoza 6eyizindodla 6enyathelana.....ha,ha,ha,ha,
Unjani ukungithanda nkosi yami?

(2)

.. ..

PROS Ngikuthanda kakhulu Ariel wami othoɓekile.
Hlala ulindele ngize ngikuɓize.

ARIEL O,kuyezwakala.

.. ..

PROS Ungaliɓalike; .. .. ..
Okwenzayo uɓogawula ubeka kukho;
Kunjaloke.

.. ..

FERD Yeɓo impela mnumzane wami ngiyavuma ngithi,
Enhliziweni yami kukhona ukwesaɓa-
Okungiqeda isiɓindi.

.. .. ..

PRO Manjeke Ariel ngithi yenza into yamehlo,
Vela uɓonakale ngamehlo;yenza into yamehlo;
Thulani nithi cwaka niɓukele.

.. ..

INDAƁA:- .. Izitha zakhe u Prospero wayeziphethe ezandleni,sisho isi.. tha zakhe phela sisho laɓo aɓaɓememuke umɓuso wakhe ɓamdingisa ukuze aze aɓe kulesi siqhingi.Ngalesikhathike lezitha wayesezi ɓambele eqhingeni,sezingumfunzana laphaya ngamaqoqwana ngamaqo qwana,zingaqondi noma ziyaphila noma ziyaphupha,noma zifile na? Wayeseloku ethumela umantindane wakhe owayengu ARIEL ukuɓa aye koɓahlola,owayefika aɓafake ingebe yezinhlupho zokuɓenza ɓazi sole ngokumenza kaɓi. .. ..

Inkosi yawo mantindane ɓakhe uARIEL wayexakekile ehla enyuka eya kuɓona aɓuye ayoɓika ku Prospero ngoɓunjalo ɓaɓo nenhlalo yaɓo. .. ..

PROS: Ariel,ngithi aɓaɓo yiqoqwana manje, ...
Izitha zami aziɓe sentendeni yezandla zakho:
Sekuya khona ekuphethweni komseɓenzi wami manje Ariel;
Osekuyothi emveni kwaloko wena ukhululeke njengomoya;
Okwanjeke usazoke uthi ukungiseɓenxela kancane.

EFFECTS:---MUSIC OF THE TEMPEST'S SPIRITS

SPIRIT'S MUSIC ON

PROS Eh,icebo lami manjeke sengathi liyaphumelela:
Amakhubalo ami ahamba kahle,nemikhovu yami iyahlonipha;
Ngesiho nesikhathi mbala sihamba into ethandwa yimi nezehlakalo.
Wuthini Ariel?Wena ubona kanjani?

ARIEL Ha,mnumzane,bengathi sekuyihola lesithupha nje;
Lona kanye owathembisa ukuthi lothi lishaya sewungikhululile.

PROS Yebo ngikushilo loko ngesikhathi ngisaqala ukususa isivunguvungu;
Akewuxoxeke mantindane wami,
Kodwa ihlezi kanjani inkosi nomphakathi wayo?

ARIEL Bawumufunzana lapha njengokusho kwakho;
Njengaloku ubashiye benjalo basenjalo mnumzane;
Bayizibophwa khona laphaya ezimpalwini zezimbidliko zezindonga:
Ngeke bathi shuku baze Bakhululwe nguwe;
Inkosi,nomfowabo,nomfowenu, bandawonye,
Abanyeke bayabalilela,
Badikibele balusizi,baziny embezana,ikakhulu odabukisayo-
yilo otho .
Ungu Gonzalo isikhulu esikhulu esilungileyo;
Ulilo,ukhala izinyembezi ezingomi ezehla njengentshebe yakhe,
Wena owabona amazolo ehla ngomhlanga ebusika:
Hayi libaphethe ilumbo lakho,
Iqiniso impela nxa uke wababona manje,
Nawe ungase ubadabukele.

PROS Hawu,loko kubonwa nanguwe ungu mantindane?

ARIEL Impela nami ngingesiyenje umuntu--
kodwa-
Ngiyabezwela usizi abakulo.

EFFECTS OF MELANCOLY SPRITS MUSIC

PROS/.....

(4)

PROS Hmn.....impela nami iyangihlaɓa leyonto emoyeni wami-
ukuthi
Uma wena ungumoya uɓazwela laɓaɓantu phoke kungakanani kimi
Mina engingumuntu na?
Pho mina enginemizwa nemizwelo efana neyaɓo ngingeɓazwele
ngani?Ngingeɓenzele umusa ngani kunawe?
Yeɓo,ɓona izenzo zaɓo kimi zaɓa zimbi kaɓi,kodwake se ngathi
ngidinga ngiɓezwele:Kufanele ngiɓenzele umusa kunoɓuɓi ɓoku
phindisela uɓuɓi ngoɓuɓi:
Njengoɓa nako uyasho ukuthi ɓayazisola ɓayazishaya ngokuna
kwaɓo,phoke angiɓathethelele.
Hamba uyoɓakhulula Ariel;
Ngizolixegisa ilumbo lami engaɓalumba ngalo,ngizoɓuyisa izi
ngqondo zaɓo,ɓazophila ɓaɓe njengalo ɓaɓenjalo,ɓase kahle chi:

ARIEL Ha,washo entshweni nkosi yami. (ahambe)

PROS (soliloquy) Ngihlaɓa umkhosi kini nonke ɓo mantindane,nezinambuzane zezi
Ntaɓa namagquma,naɓasemachiɓini,nasemaxhaphozini,nasemihosheni;
Nani nina zinambuzane enikhonza,neniyizinceleɓana zikathixo
ongu Neptune ophatha amaza olwandle nokuguba kwawo,nenimɓeletha
emihlane yenu nxa ephuma noma nxa engena;nani madlozi angaɓo
nwa andiza nadla kwelenyoni;nani nina eniqedisizungu ngokudala
amakhowe nezinkowankowane kona kuthokoziswa ukuzihlalelanje-
Kungamandla enu noma nadelelekile-engangicima ilanga kuhlwe
emini kaba,yini enaninginika amawandla okususa izivunguvungu,
Yini enaninginika amandla okugubisa ulwandle amagagasi ano
laka olwesaɓekayo:ɓengathi ngenxa yenu ngangisusa izulu lidume
linyazime,kusiphuke iziqu zemithi emikh ulu ye oak:
Ngamandla enu ngangisusa iziqhingi zomhlaɓa ezomelele;
Amalumbo engangiwathatha kinina enza ukuɓa ngisimbule imithi
emikhulu kuthi emincane iziwelo,kumbululeke namathuna izikha
hla zamathambo zisineke oɓala um a sengishilo,

THE TEMPEST- ISIVUNGUVUNGU:

PROS (iloquy) ....6ekungamandla emithi no6uthakathi 6ami o6aSuqo6ekula a6afile,
Kodwa sengiyafunga ngithi ngiyawuyeka lomlingo wami omu6i:
Sengifuna ukuthula namahu6o ezulu ukuze ngigcine kahle izinsuku
zami ngenxa yal6o injongo yami ekade iso6enzela 6ona;
Induku yami le yomlingo ngizoyephula phoqo;
Ngiyigqi6e phansi ekujuleni komhla6a,
Incwadi yami ke yona ekade ngifunda ngithathela kuyo imilingo-
Ngizoyi6ophela ngesisindo esisindayo ngiyithi NGXAMU ekujuleni
okukhulu okungazange ku6onwe.

SOLEMN MUISC -RE-ENTER ARIEL

PROS - Ah-hawu! Waze wa6amnandi lowomculo;
Uzwakala uphumuza kodunyelwa okumdumelayo ekhanda lakhe-
Ha, yisho Gonzalo ocwe6ileyo, onodumo,
Siya6onana impela namhlanje-a6ake 6a6onana 6aphinde 6a6onane!
Loko kuyisiminya njengokulandelana ko6usuku nemini, Ukusa
kuyalwembula ungwengwezi lokuhlwa, nakuweke sekuyakwembulekela
ukuthi
Siya6onana emuva kweside isikhathi lesi:
Ye6o Gonzalo nguwe lo wena mhlengi wami,
Kanti futhi ungon amathele kulo omulandelayo;
Izimfanelo zenu ngizoziphindelisela njengomusa wazo eziwufane -(le;
Ngezenzo nangezinkulumo:
(angrily) Wena Alonso wasiphatha ka6i sinendodakazi yami:
Umfowenu nguye owayengumbebezeli waleso senzo esi6i:-
Wena Sebastian uzizwela kahle emzimbeni wakho ukuthi kunjani
ukuhlosela omunye umuntu ngo6a emi ka6i,-
Wenake mfowethu nihlangene nesikhohlakali esingu Sebastian
Naningase niyi6ulale nenkosi yenu......Oho....ngiyanithethela;
Ha akewu6abeke ingqondwana ya6o seyiqala ukuthi phaka ukwembu-(leka;
Khona manje anizukungazi ukuthi ngingu6ani-
Ariel-hamba uyothatha isigqoko sami nenkemba yami egumbini lami,

UP SOLEMN MUSIC

THE TEMPEST- ISIVUNGUVUNGU.

SPLEMN MUSIC UP

PROS: Ngizozembula ngiɓenjengaloku nganginjalo eMilan kuqala;
Shesha mantindane wami Ariel;
Nenkululeko yakho seyiseduze,
Ngiyakukhulula namhla

ARIEL:-"Ariel's Song

PROS : Ha awumuzwa uAriel wami:Ngiyohlala ngimukhumbula njalo;
Yeɓo inkululeko yakho okade wayifuna seyikufanele,
O,yeɓo,yeɓo,yeɓo,yeɓo ngithi qonda emkhunjni wenkosi
Uzofica amatilosi elele zu; (ungaɓonakali;
Uzofica aɓagwedli ukuphela ɓevukile uɓaqhuɓe ngelumbo
(ɓeze lapha ngiyakuncenga.

ARIEL Ungamukelwa mzimba,
Ngizoya lapho ngomoya ngiɓuye ngiɓuye.

GONZALO: Hayi,lendawo inezimanga,nezinkathazo,nezinsizi,
Hawu,sengathi amandla athize aseZulwini angasitakula lapha-
Lelizwe liyesaɓeka. (asikhiphe;

PROS: Khangela,Nkosi wena omkhulu, ukuthi-
Nginjani mina Prospero ISIKHULU SASE MILAN esagunyathwayo:
Ukuze uɓone ukuthi ngikhuluma nawenje ngiyikhulu soqoɓo; si/
Ngithi kuwe neqembu lakho ngiyanemukela.

ALONSO Noma uyaphil a noma cha.
Kumbe mhlawumbe uyilumbo, lokungikhohlisa lingesaɓiso,
Impela angazi ngididekile,kodwa uɓukeka sengathi unenyama
negazi nj engomuntu ophilayo seloku ngikuɓonile,
Ingqondo yami sengathi ayisaseɓenzi kahle,
Nithi kodwa angihlanyi?Yinqaɓa le; ngithi ngicela intethe
Ngiyazisola ngezono zami,ngiyaɓuɓuyisela uɓuKHULU ɓakho: (lelo kuwe,
Kodwa ukuthi wena ungu Prospero.....uɓe lapha....
Kuyangidida.

THE TEMPEST- ISIVUNGUVUNGU

PROS: Mhlo6o wami onodumo mhlawumbe sewenziwa u6udala,
Nomanje usangene.

GONZALO: Lokoke ngeke ngakufungela.

PROS: Hmn....ngiya6ona usasanganiswe yizimangaliso zakulesisiqhingi.-
Yikonje ungavumi ukukholwa noma yinye into oyitshelwayo:-
Ah...sani6ona nani nonke madoda:-
Nina uma ngiyathanda ngaku6e nginenzela unya nonke ngaphandle
kwenkosi enihamba nayo;ngiqinisile njalo.

SEBASTIAN: Akenimuzwe unawomoya a6a6i.

PROS Cha:-
Wenake mfokazi ongcole kakhulu ka6i kanti uthi ungumfowethu;
Ukuthi ungumfowethu ungcole kangaka kungcolisa nomlomo wami;
Kodwa ngiyakuthethelela isono sakho esi6i.-kodwanj e noma ngiku
thethelela kuko konke ngithi;
Wonke um6uso wami wo6UPHAKANYISWA ngithi ngiyawufuna wonke
nefa lawo olidlayo.

ALONSO: Uma uqinisile ukuthi ungu Prospero sicikilishele kahle usenze
sikholwe ngaphandle kokunga6aza ukuthi unguye:
Uchaze nokuthi kukanjani uku6a u6e nathi thina esiphahlazeko
lwe umkhumbi wethu lapha kulamahola amathathu adlulile-
Lapho.......hawu yeka okwami ngesa6a nokusho ukuthi.....
Ngilahlekelelwe khona yindodana yami ethandekayo engu
Ferdinand.

PROS Ngiyada6uka ngaloko nkosi yami.

ALONSO Loku ukulahlekelwa okungeke kwavaleka,ngeke kwalashwa.

PROS Ngikholwa ukuthi anika6i nesineke soku6a nithandaze kulowo
mina okuthi mangihluphekile ngicele yena angisize;
Futhi loko kungisiza kwakhe kungenelise .

ALONSO Hawu,nawe ulahlekelwe?

END EPISODE NO. 5::::::::: SIYAPHELA ISIQEPHU SESIHLANU

6

J.P.L.

THE TEMPEST---ISIVUNGUVUNGU.

(Shakespeare)

UMDLALO WOKUSAKAZWA NGOMOYA

EPISODE NO. 6.............ISIQEPHU SESITHUPHA

WRITTEN &................UBALWE

PRODUCED.................WAKHISHWA

BY...................NGU

Cast:::A6adlali

A LONSO.....................King of Naples

PROSPERO ....Duke of Milan.

MIRANDA.....................Daughter to Prospero

FERDINAND ....Son to the king of Naples.

Sebastian.........King of Naples's brother.

Gonzalo..........Honest counsellor of Naples.

ARIEL ....An airy Spirit

Inda6a (Umxoxi)

THE TEMPEST::: ISIVUNGUVUNGU

(Shakespeare)

UMDLALO WOKUSAKAZWA NGOMOYA

EPISODE NO 6 ....,ISIQEPHU SESITHUPHA

WRITTEN &..............UBALWE

PRODUCED ....,WAKHISHWA

BY..............NGU

K. E. M A S I N G A

INDABA : Ngesikhathi laba ababephahlazekelwe ngumkhumbi wabo sebehlezi inqwatshana,sebebalisa ngokuhuluphéka kwabo kokulahlekelelwa,ikakhulu inkosi yase Naples ngokuca banga ukuthi uFerdinand inkosana yakhe yayilahlekile, no Prospero wazishaya sengathi naye ulahlekelelwe yi nkosazana yakhe uMiranda,kanti cha wayebafihlile emhu meni wakhe behlezi bedlala umlabalaba.

ALONSO Nawe wuthi ulahlekelelwe?Ulahlekelelwe yini?

PROS Ngilahlekelelwe kakhulu njengawe,ngoba ngilahlekelelwe yindodakazi yami ethandekayo.

ALON Ulahlekelelwe yindodakazi!

Hawu,Zulu eliphezulu,bekake-

Mina ngilahlekelelwe yinkosana yami;

Ngakungenani ukuba-

bahkezi eNaples bobabili omunye eyinkosi omunye eyi ndlovukazi labo bantwana bethu-Oh,o,o,....

Ngakungenani ukuba lakufele khona indodana yami,

Kufe mina ngalala kulolodaka:

Wena indodakazi yakho yalahleka nini?

PROS: Ilahleka kulesi sivunguvungu esidlulile,

Hmn,isimangaliso ukuthi labalisa ohamba nabo babukeka bemangele,bethungwe nemilomo abazi nokuthi baphi noku thi babonani,kanti cha,balisa nibona amaqiniso ezinto,

Ngoba nibona yena uqobo uProspero ISIKHULU SASE MILAN

PROS:---Yimi lo owathu ngokuxoshwa ngonya eMilan lapho ngangiyiphak anyi swa khona ngazohlala kulesiqhingi,

Lapho nina nihlakazekelwe khona ngumkhumbi wenu:

Akusekho ukwenza ngokunye,ngingumбusi walesi siqhingi;

Ngeke siloku sibucungana naloko singamadoda:

Kukhonake lapha enqaбeni engumhume wami,

Izakhamuzi zalapha zehlukile kulezo enizaziyo kwelakini,

Ngithike бukani yonke indawo lapha endaweni yami ngokuthanda,

Ngoбa nami seningiбuyisele uбukhulu бami,namike ngithi,

Imikhombe iyenanana,

.Ngizonenzela into enhle:

Ngizonembulela isimanga ,esizonimangalisa,

Njenga ngimangaliswe ukuбuyiselwa UБUKHULU бami бase Milan.

::::::O:::::

(Entrance of cell opens,here Ferdinand and Miranda play at Chest.)

EFFECTS OF ROCK MOVING TO THE CAVE WHERE FERD.& MIRANDA ARE.

MIRANDA: Hawu,sithandwa Ferdinand wena awudlali kahle umlaбalaбa,

Uyangikhohlisa,undlala ngokungiwaka!

FERD .Ngeke,cha mntwakwethu,

Ngeke mina ngiyenze leyonto Mama.

MIRA Hayi,cha lomlaбalaбa awugudluzwa kanje uma kuqondwe

ukudlalisana kahle.

ALONSO Hmn,niyangiбukisanje?

Impela uma izinto ziqhuбeka kanje kulaбa aбaбili,

Ngiyasola ngizolahlekelelwa yindoda yami futhi-

Ngokuphindiwe.

SEB: .....Impela yisimangaliso.

SEA WAVES EFFECTS

FERD Noma ulwandle lungeluhle njengokuthanda kwethu,kodwa

Sengathi alunalo ulaka,

Akukho sizathu sokuluqalekisa ngokuthi luбi,

Luyazigubelanje

ALON Ha,sengathi zonke izi6usiso ezivela kuyihlo onothando,
Zinga6a kuwe!
Akewuchazeke ukuth i lapha weza kanjani.

MIRA ISIMANGALISO!
Zaze zanda izidalwa ezinhle lapha!
6a6ahle a6antu a6alapha!Hawu, lizwe laqhawe! elisha!
Elina6antu a6anje!

PROS: Lisha kuwena izwe ngo6a uyaliqa6uka.

ALON Ferdinand.

FERD 6a6a.

ALON Ngu6ani lentombi odlala nayo umla6ala6a?
Ngeke ku6e nisanda kujwayelana njengalo ngi6onanje?
Wuthi lentokazi odlala nayo akusiso ISITHIXO esenze-
uku6a
Sehlukane,sa6uye sadala uku6a sihlangane futhi?

FERD Kantike cha 6a6a iyaphila ingumuntu nje;
Kodwa ngamandla athize sekungowami;
Ngiyada6uka ukuthi ngamkhetha ngingasacelanga kuwena 6a6a;
Eqiniswени ngangingazi noma ngisenaye yini u6a6a;
Lentokazi 6a6a yindodakazi yesikhulu esidumile esikhulu
sase Milan,
Lesi engikade ngamgisizwa ngenda6a ngize ngisi6one manje nje
Ngenxa yaso sengiphila ka6ili;okwesi6ilike 6a6a ngamandla el
ntokazi uyise wayo sekungu 6a6a.

ALON Nami senginguye uyise,
Anginakucela ukunxephezisake 6andla enganeni yami.

PROS Cha,yekanje loko,
Asingazihluphi ngosekudlulile .

GON O,he! Kuthi angikhale nje ukuphela wusizi-
Ngithike madlozi 6usisa 6usisa la6a 6antu a6asha,
6agqokiseni ngomqhele o6usisekileyo,ngo6a-
ngenxa yenu na6o sesize sa6a lapha.

ALONSO: Sengathi izilokotho zakho zingafezeka Gonzalo-Amen.

GONZ : Impela sengathi kwakuyidalelo lababase Milan ukuba babe ngamakhosi ase Naples;
Le akube yintokozo egxinyekiwe ngezinsika zegoli;
Ukuhamba kuzala induna ngoba no Claribel umendo wawuthola ese Tunis;naku no Ferdinand umfowabo esethola umfazi ekulahlekeni kwakhe;kwathi no Prospero isikhundla sakhe sambuyela esekuhambeni esiqhingini esimpofu kwa nhlonga sibi;nathi qobo lwet hu lapho sase sedukele khona.

ALONSO Lethani izandla zenu nginihlanganise.......

(To Ferd & Mira)

ALONSO Ngiyamqalekisa lowo onifisela okubi ngithi akahlale Inhliziyo yakhe inokuhlupheka.

GON Amen,,,,,Amen .

INDABA Ûkuqhubekâ kwezinto ngalendlela yemilingo ka Propero kwabayisimangaliso lapho bonke sebethe PHA KA UKUHLAKA NIPHA,lapho ingqondo yabo seyisebenza kahle;kwabe sengathi kade bekobukhulu ubuthongo ngisho yona impela inkosi nenkosana yayo nezinduna zayo nomfowabo ka Prospero mbala.
Koku loku kwakusetshenzwa ngamandla okushesha nokukhuthala komkhovu....umantindane ka Prospero owayengu ARIEL,owaye shaluza engabonakali phakathi kwabantu abenze benze izinto ngokuluthekа.

ARIEL Nko si yami ngikusebenzele kahle na?

PROS Ungisebenzele kahle kakhulu ngokukhuthala okukhulu, Inkululeko yakho sengiyakunika yona manje.

ALON Impela lokuqhubeka kwezintok kanje kuyangimangalisa; Sengathi ngesu elithize izingqondo zethu zingabuyiselwa ekusebenzeni kwazo okujwayelekile.

PROS: Musa nkosi yami ukuzilhathaza ngezinto ezizozisombululа zona khona manje.Nonke nina zigqili zami za wo mantindane Ngiyanikhulula....batshele Ariel ungakahambi.

ALON Lesidalwa sakho kuthiwa ngu6ani?

PROS Ngu Caliban lona.
Impela uyisidalwa esinengekayo ngisho usi6ukanje,
Nomzimba waso awulingani izindawo eziningi.

INDA6A Nezidalwa lezi ezazikade zise6enza uProspero zathokoza kakhu lu mhla ethi ziyakhululeka:
Phela u Prospero lona wayefike lapha kusa6usa umthakathikazi owayedumile ,wamthathela omantindane 6akhe ngoku6athwe6ula wasebenza nga6o esefile yena.Yi6oke la6a a6akhulula namhla.

PROS Nkosi,ne6andla lakho ngiyanimema uku6a keniye egumbini lami;
Ngifuna nifike niphumule khona ngalo6u 6usuku;
Ngifuna ukunixoxela ngenda6a yempilo yami nexigiga6a zayo-
Seloku ngathi chaphashi kulesiqhingi:Sekuyothike ekuseni ngovivi nginilethele umkhumbi wenu oniyisa eNaples,
Lapho siyo6ona umshado wala6a 6ethu a6athandekayo nefindo lawo li6oshwa;
Sekuyothike emuva kwaloko ngizihambele ngiye eMilan,lapho sengiyohlala ngica6anga ngokuthi ngiyofa nini ngiziphumulele.

ALON Ngiyathanda ukuyizwa inda6a yempilo yakho,
Impela ngiyilangazelele ukuyizwa.

PROS Ngizokuxoxela yona yonke;
Ngikwethembisa ukuthi ulwandle namagagasi,nemimoya yakhona kuzothula kuthi cwaka....Ariel...Ah usekhona kanti...ngithi ke yenza lowo mse6enzana wokuthulisa ulwandle,uyasuka lapho nawe uyanyamalala uzikhululekele udliwe yizinta6a nomoya!
Wenake Nkosi yami sondela ulalele.

PROSPERO'S EPILOGUE:

Manje kimina sekuphele nawasokhezweni,
Namandlana engisenawo sekungu mndondo nje;
Manje sengithembeke kuwe ngempela;
Noma uzothi angiye eNaples angazi.
Kodwa angithandi ngo6a 6ukhona o6ami u6khulu 6ase
M i l a n-

PROS-EPILOGUE CONT:-

Kuko konkeke osekwenzekile kulesiqhingi:
ngicela
Ungikhulule ngezandla zakho nosizo lwakho;
Ngicela ukuба unoya wakho ugcwale ukusiza ngoба nami;
Engikwenzile ngikuqondele ukuба kuthokozise;
Ngithike loku ungakwenza uma unesiбindi nomoya woбuciko;
Uma kungenakwenzeka loko,impela mina liyoбe lingishonele nhlanye;Uma kungenzeki loko kuyoбe woniwe umusa kwadlondlo бaliswa ukona.
Nawe uyathanda ukuthethelelwa kwezakho iziphosiso;
Makuбe yintokozo yakhoke UKUNGIKHULULA Nkosi yami.

UP MELANCHOLY MUSIC & SOFT.

THE END OF THE PLAY:: UYAPHELA UMDLALO.